

# ERRORS IN THE ANALYSIS OF STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING NEWS ITEM TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIA

**Amelia Dwi Anggraini**

Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Muhammadiyah Jember,

Jl. Karimata No. 49, Jember, East Java, Indonesia

E-mail: [dwianggraini25613@gmail.com](mailto:dwianggraini25613@gmail.com)

## Abstract

This study discusses the difficulties faced when translating news texts and the factors that make it difficult for students. The purpose of this study was to describe the difficulties faced by students in translating news texts from English to Indonesian and to find out the factors that made it difficult for students to translate news texts from English to Indonesian. The design of this research is descriptive qualitative research but uses quantitative calculations. The research subjects were students of the 8th semester of English education at the Universitas Muhammadiyah Jember, totaling 21 students. Data was collected using a translation test and interviews, questionnaires, and interviews. The translation test is categorized into 3, namely accuracy, acceptable and readable. The three categories of difficulty the most accurate and the least readable. In interviews students often answered difficulty factors including, lack of grammar, lack of vocabulary, lack of understanding of the meaning of a vocabulary, and lack of understanding of the meaning of the word.

**Key Word :** Translation and Difficulties

Translating within both oral and written translation have played a significant role in human communication throughout history, for instance, in allowing people to access important texts for any purposes.

Even for those who are learning translation or have an educational background from the English Education Department, translating is not an easy task that can be accomplished by everyone, even English students still find it is difficult thing to do, to

translate English to Indonesia, or vice versa. Some individuals believe that mastering grammar is all that is required for translation; nevertheless, excellent translation requires not just solid grammar, but also vocabulary expansion and cultural awareness in both the source language (SL) and the target language (TL). To be able to translate properly, one must at least grasp those qualities, as they are the most important components in translation.

According to Suryawinata & Hariyanto (2003), they explained that the major problem faced by the student of the same level is translating from English into Indonesia lies on poor knowledge on English sentence patterns. It is caused by the lack of grammar and vocabulary. Not only that, translation is not only about translating word to word, sentence to sentence from the source of language to target language, but it is more than that. It also requires knowledge and understanding to choose the closest and the most proper equivalence in target language to properly convey the message contained in source language into target language. Since translation is not easy work to be done, especially for beginners. Most of students from university face a lot of problems in translating a foreign language. Where English as a foreign language in this country. With the fact that translation is widely taught in language classes, especially for English department students, errors in translation are still frequently found in their translation items (Windari & Al Hafizh, 2021). Those errors are caused by several factors, such as a lack of understanding or the misuse of words and many others (see chapter two for details).

Over the past few years, there have been many studies which investigated the analysis of students' difficulties in translation in various forms of text. They mostly used argumentative text, descriptive text, narrative text, or even sentences in general as the material to translate (

Sukmawati, 2019). However, according to Windar & Al Hafizh (2021), they argued that there was no study investigating students' difficulties in translation news item text. Their study is likely to be the preliminary study within the context of News item translation. Therefore, further research is needed regarding difficulties in translating news texts to find deeper and cumulative findings.

## Method

This study used a qualitative descriptive research method but the data analysis is based on quantitative. because this study describe the difficulties faced by the students in translating news item text from English to Indonesia and to examine the factors make it difficult for students to translate news texts from English to Indonesia.

The instrument that used in this study are translation test and interview. The translation test used to collect students' translation test in the form about news items text and interview was use to know the factors that cause student difficulties

In this study, the researcher collected data by asking students to do the translation of "Motorcycle rider was killed by a train" and interviewed students directly. This interview was conducted one by one to the students.

After collecting the data, the researcher then analyzed the students' translations. using data analysis techniques

Nababan et al. (2012), consists of three categorization of aspects, namely accuracy, acceptable and readable. For interviews, this study was analyzed using the interactive analytical methodology of Miles and Huberman (1984). This analysis has three parts, namely data reduction, data presentation, and drawing conclusions.

## **Result and Discussion**

### **The Translation**

According to Nababan et al. (2012) there are three categories of scores, namely accuracy, acceptable and readable. After analyzing the students' translation of the given assignment, it was found that some of the results of students' difficulties in translating were found. The data were found based on other researchers and analyzers. However, three difficulties were found by students. The three difficulties are accuracy, acceptability and readability. The total number of scores obtained is 126. The most difficulty students do in translating is accuracy with a total score of 38 and an average of 1.80 while it can be accepted with a score of 39 with an average of 1.85 and can be read with a score of 49 with an average 2.33 average.

### **The interview**

Based on interviews with 8th semester English education students at the Muhammadiyah University of Jember, it shows that most students have difficulty with factors such as lack of understanding of grammar, lack of vocabulary mastery and lack of

understanding of the meaning of words. This means that most students still have difficulty in translating.

## **Conclusion**

Based on the results of research and discussion, students have difficulty in translating news texts. In addition, it can be said that students' difficulties with the most accuracy and student difficulty factors are grammar, lack of vocabulary mastery and lack of understanding of the meaning of words experienced by English education students at the University of Muhammadiyah Jember. the difficulties experienced by students with categorizing scores in accuracy, acceptable and readable is the most difficult in accuracy with a low score of 38 scores with an average of 1.80 compared to a score of 49 with an average of 2.33. While the results of the interview, the factors that are often the cause are grammar, lack of mastery of words and lack of understanding of the meaning of words. it can be concluded that students have difficulty in accuracy and the factors that cause difficulties are lack of understanding of grammar, lack of mastery of word language and lack of understanding of word meanings.

## **References**

- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). Translation: A theoretical discussion and practical guide to translating.
- Nababan, M., & Nuraeni, A. (2012). Development of a translation quality assessment model.

Sukmawati, f. (2019). An analysis of students' difficulties in translating descriptive text from English to Indonesian (doctoral dissertation, ikip PGRI Bojonegoro).

Windari, M., & Al Hafizh, M. (2021, November). Error Analysis on

Students' Translation News Item Text from English to Indonesia. In Proceedings of the Tenth International Conference on Languages and Arts (ICLA 2021) (pp. 128-133). Atlantis Press.

